

Análisis del marcador discursivo bueno en las conversaciones de estudiantes italianos y españoles hablando en español

Consuelo Pascual Escagedo

Universidad L'Orientale (Nápoles).

escagedo@tiscali.it

Pascual Escagedo, C. (2013). Análisis del marcador discursivo bueno en las conversaciones de estudiantes italianos y españoles hablando en español. *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada* (2013) 13.

RESUMEN

Con este artículo presentamos los resultados de un estudio piloto sobre el uso que hacen nuestros estudiantes universitarios italianos de E/LE, frente a los nativos españoles, del marcador discursivo bueno cuando mantienen conversaciones espontáneas a distancia entre ellos.

El interés por este marcador deriva de la complejidad que entraña su carácter polifuncional y su versatilidad en cuanto a la posición en el discurso.

Desde una perspectiva del análisis de la conversación y aplicando las clasificaciones funcionales propuestas por López y Borreguero (2010), hemos analizado cualitativa y cuantitativamente la posición y las funciones de este marcador en 8 conversaciones diádicas mantenidas en español extraídas del corpus CORINÉI.

Los resultados muestran que los estudiantes italianos de E/LE de nivel B2+/C1, sin haber recibido instrucción explícita del marcador bueno, hacen uso de él, pero de manera diferente a como lo emplean los estudiantes nativos españoles.

Palabras clave: conversación espontánea, marcador discursivo bueno, polifuncionalidad, versatilidad posicional

ABSTRACT

With this article we are presenting the results of a pilot research about the use that our Italian students of Spanish as a foreign language, against Spanish native speakers, of the discursive marker "bueno" when maintaining spontaneous conversations in the distance.

The interest in this marker derives of the complexity that has not only for its multifunctional character but also for the versatility in its position in the discourse.

From a perspective of the analysis of the conversation and applying the functional classifications proposed by López and Borreguero (2010), we have analysed, quantitatively and qualitatively, the position and the functions of this marker in eight didactic conversations that occurred in Spanish and extracted from the corpus CORINÉI.

The results show that the Italian students of Spanish as a foreign language of level B2+/C1, without being given any explicit instruction about the marker "bueno", they use it but in a different way than the native Spanish students do.

Keywords: spontaneous conversation, discursive marker "bueno", multifunctionality, positional versatility

1. INTRODUCCIÓN

El presente trabajo muestra los resultados obtenidos del análisis del marcador discursivo *bueno* en conversaciones espontáneas mantenidas en español entre estudiantes italianos de E/LE de tercer y cuarto curso de la facultad de Lenguas y literaturas extranjeras de la universidad de Salerno con nativos españoles estudiantes de la facultad de Lengua y traducción de la universidad de Alicante.

El objetivo principal de este estudio es analizar, cualitativa y cuantitativamente, los usos que hacen nuestros estudiantes de E/LE, respecto a los nativos españoles, de este marcador caracterizado por su versatilidad, desde el punto de vista de la

posición y la función.

Para ello, hemos revisado algunos modelos de análisis pragmático de los marcadores lingüísticos que han sido aplicados al español por numerosos estudiosos desde diferentes perspectivas teóricas como el Análisis de la Conversación (Sacks, Schegloff y Jefferson, 1974), la Teoría de la Argumentación de la Lengua de Anscombe y Ducrot (1983, 1994) y la Teoría de la Relevancia de Sperber y Wilson (1986, 1994). Concretamente, se han analizado, sin ánimo de ser exhaustivos, dada la abundante bibliografía sobre esta unidad, las sistematizaciones de las funciones discursivas llevadas a cabo por Briz (1998, 2001), Martín Zorraquino y Portolés (1999) y López y Borreguero (2010). Seguidamente, hemos recogido las diferentes clasificaciones de los valores asignados al marcador *bueno* en español y los hemos comparado con los dados al mismo por nuestros informantes.

Las conversaciones provienen del corpus CORINÉI. Se trata de un corpus oral de interlengua de español e italiano como LE, que contiene 86 conversaciones espontáneas HN/HNN mantenidas a distancia por Skype (desde sus respectivos domicilios y con tema libre). De ellas, 43 son en español y para este trabajo hemos extraído, aleatoriamente, 8 conversaciones de aproximadamente 15 minutos cada una, que constituyen el microcorpus del presente estudio piloto.

Consideramos que la interacción, HN/HNN, es un ambiente ideal para poder evidenciar con mayor claridad las diferencias de uso y las eventuales (de)formaciones de los valores que nuestros alumnos italianos de nivel B2+/C1 construyen y/o atribuyen, frente a los nativos españoles, al marcador discursivobueno en sus conversaciones en español.

Desde una perspectiva funcional, nuestro principal objetivo es analizar el uso que hacen nuestros alumnos italianos de E/LE, con un buen bagaje gramatical (morfológico, léxico, etc.), del marcador *bueno* cuando hablan en español. Por esta razón, el objetivo último de este estudio es reflexionar sobre la necesidad de introducir material adecuado sobre el marcador discursivobueno y aplicarlo de manera eficaz en la dinámica del aula de E/LE mediante un tratamiento explícito del mismo, dividido por niveles, según el MCER.

2. MARCO TEÓRICO

Este trabajo se asienta en los postulados teóricos y metodológicos de tres marcos teóricos. En primer lugar, para llevar a cabo el análisis contrastivo de las dos comunidades de habla, hemos elegido las pautas metodológicas ofrecidas por el análisis de la conversación en el ámbito de la sociolingüística variacionista. Por otra parte, dado que nuestro objeto de estudio es un marcador del discurso, nos hemos apoyado en dos teorías resultantes de la pragmática: la teoría de la relevancia y la teoría de la argumentación. A partir de estas teorías, se han producido numerosas líneas de investigación sobre los marcadores del discurso que nos ofrecen descripciones y criterios de clasificación bajo diferentes perspectivas. Recogeremos en este apartado sólo algunas de las que hemos tenido en cuenta a la hora de abordar nuestro análisis.

2.1. POSTULADOS TEÓRICO-METODOLÓGICOS

El análisis de la conversación (AC), término acuñado por Sacks a finales de los años sesenta, es una disciplina cuyo objetivo es analizar las actividades lingüísticas características de una determinada comunidad, relacionándolas con el contexto social y con la situación comunicativa en los que se desarrollan (Diccionario de términos clave de ELE).

Resumimos la base teórica de esta disciplina a partir de los siguientes supuestos (Heritage, 1989: 22): la interacción está estructuralmente organizada; las contribuciones a la interacción se adaptan al contexto y al mismo tiempo pretenden cambiarlo; las dos características anteriores se manifiestan en los detalles de la interacción de manera que se debe prestar atención al orden seguido, a los hechos accidentales y a todo lo que pueda parecer irrelevante en la interacción y, por último, el estudio detallado de la interacción social se realiza mejor mediante el análisis de datos que surgen de forma espontánea.

Para analizar el funcionamiento de la conversación y su organización sistemática en la vida social, el AC utiliza técnicas de observación científica, trabaja de forma inductiva y con datos empíricos.

El AC se basa en una metodología caracterizada por cuatro pasos que resumimos a continuación (Cestero, 2000a: 16-17): grabación de interacciones naturales; transcripción detallada de las conversaciones; análisis minucioso de las conversaciones a partir de las transcripciones y las audiciones, incluyendo todos los fenómenos y detalles que se observen, por insignificantes que parezcan y presentación de los resultados.

Una de las aportaciones más relevantes del AC ha sido el estudio de la organización secuencial de la interacción oral. La conversación está organizada en turnos de palabra que se alternan. Por su parte, la toma de turno se caracteriza porque

actúa en cada turno, es controlada por la interacción, es administrada por los interlocutores y es sensible a las intenciones del receptor (Gallardo Paúls, 1990).

Esta metodología nos parece muy adecuada como punto de partida para analizar el uso en E/LE de los marcadores del discurso porque, dado su carácter inductivo, a través de ella no se corre el riesgo de caer en categorizaciones preconcebidas. Es decir, que nos permite obtener, a medida que se van extrayendo datos en el análisis, informaciones sobre el funcionamiento del marcador objeto de estudio en nuestro corpus.

Asimismo, como apuntábamos al principio de este apartado, abordamos el estudio del marcador *bueno* desde una perspectiva pragmática. Concretamente, son dos las líneas teóricas en las que nos asentamos: la teoría de la relevancia y la teoría de la argumentación.

La pragmática es una disciplina que se ocupa del “estudio de los principios que regulan el uso del lenguaje en la comunicación; es decir, las condiciones que determinan tanto el empleo de un enunciado concreto por parte de un hablante concreto en una situación comunicativa concreta como su interpretación por parte del destinatario” (Escandell, CVC.). Así, la pragmática analiza las relaciones que se establecen entre los interlocutores, sus enunciados y el contexto/situación en que se producen. Con este enfoque, se han llevado a cabo varias teorías sobre la comunicación.

Por lo que concierne a la teoría de la relevancia, Sperber y Wilson (1986), en su interés por analizar los principios pragmáticos que regulan la conversación y revisando las cuatro máximas del principio de cooperación de Grice, propusieron un modelo teórico de la comunicación basado en el hecho de que cuando se establece una conversación, los interlocutores no desenvuelven únicamente la actividad de descodificación/codificación del código lingüístico. Conversar implica la puesta en acto de una serie de procesos mentales, determinados por el contexto comunicativo concreto en el que se realiza el acto, las señales verbales y no verbales que se emiten y no se emiten (como gestos, expresiones, posturas, etc.), el conocimiento del mundo y los marcos de conocimiento, que llevan a los hablantes a hacer inferencias. Los interlocutores relacionan lo que se dice de manera explícita con lo que se transmite implícitamente y a través de un proceso deductivo se interpretan los enunciados.

Por su parte, en la teoría de la argumentación, Anscombe y Ducrot (1983) estudian la inferencia desde la perspectiva de la estructura interna (formas sintácticas) del discurso y del contexto lingüístico (interpretación, adecuación y significado de los mensajes). La idea clave de esta teoría es que todo acto comunicativo es argumentativo, entendida la argumentación no como en la retórica clásica o en el lenguaje de la lógica, sino como estrategia en la que se dan razones con el fin de que el interlocutor las acepte, independientemente de que sean lógicas o no. Así, la conversación se analiza como una relación discursiva en la que, a través de argumentos, se intenta que el receptor llegue a una conclusión que pueda ser aceptada.

Estas teorías constituyen un importante marco para analizar los marcadores del discurso. Sobre ellas se han apoyado numerosos estudiosos que han afrontado las intricadas cuestiones de los marcadores del discurso desde diferentes enfoques y perspectivas.

No es nuestra ambición, en este estudio, hacer una descripción exhaustiva del estado de la cuestión sobre el tema. Las razones de ello no se limitan a las evidentes de espacio disponible, pues somos conscientes de que recoger el estado actual de estas unidades representaría hoy un esfuerzo desbordante para un sólo estudioso. Por ello nos limitaremos a resumir algunos de los que hemos tomado en consideración, en el ámbito de la interacción oral, para analizar el marcador *bueno* en nuestro corpus.

2.2. EL MARCADOR DISCURSIVO BUENO

Tras la revisión bibliográfica de los tratamientos dados al marcador discursivo bueno, hemos tomado en consideración, para nuestro trabajo, los llevados a cabo por algunos de los autores que gozan de mayor prestigio en este tema.

En primer lugar, Briz (2001) analiza, desde la perspectiva de la teoría de la argumentación, las reglas semánticas, sintácticas y pragmáticas de la interacción oral y describe el marcador *bueno* basándose en su posición en el mensaje (inicial o medial). Con función reformuladora, mantiene el control de la relación de contacto entre el hablante y el oyente y dentro del mensaje (el inicio, mantenimiento y cierre).

El autor propone 4 funciones:

1) Reformulador explicativo. Normalmente aparece en posición medial y corrige, matiza o explica lo que se venía diciendo. Asimismo, se le añade un valor atenuador del acto en cuestión.

2) Reformulador de cambio temático. Cumple esta función cuando se introduce un cambio de la agenda temática o se quiere retomar un tema iniciado en secuencias anteriores.

3) Reformulador argumentativo. Desempeña la función de indicar que se va a introducir un argumento antiorientado respecto al argumento anterior del interlocutor. Con frecuencia se combina con *bueno*.

4) Reformulador y refuerzo ponderativo de una conclusión argumentativa. Tiene un valor exclamativo y señala al oyente que se quiere concluir el tema que se venía argumentando.

Asimismo, disponemos en la red de El Diccionario de Partículas Discursivas del Español (Briz, A. et al. 2002) en el que se nos proponen tres funciones del marcador *bueno* en el registro oral:

1) Bueno 1: desempeña la función de presentar el miembro del discurso en el que aparece como continuación de lo dicho antes. También puede presentarse al principio de un turno de habla.

A: ¿cómo sabías la dirección?

B: yo sabía que era esta la dirección//**bueno** pues por lo que me acuerdo de cuando estuve.

(A. Briz y Grupo Val.Es.Co, *Corpus de conversaciones coloquiales*, Madrid, Arco Libros, 2002, 83, l. 45)

2) Bueno 2: indica acuerdo, total o parcial, con lo dicho anteriormente o con lo que el hablante considera sobrentendido.

S: ¿cómo que no hay baña?- ¡ah bueno! que no es la época

L: pero en los grandes almacenes [sí=]

S: [claro]

L: = que suelen haber

B:**bueno** hay/ pero de esos de natación.

(A. Briz y Grupo Val.Es.Co, *Corpus de conversaciones coloquiales*, Madrid, Arco Libros, 2002, 151, l. 327)

3) Bueno 3: expresa desacuerdo asociado a una pronunciación enfática.

[Hablan de que los jóvenes duermen el domingo por la mañana]

A: los domingos no se enteran/ por la mañana/ [ese sol/ ese d]

M: [(vea usted)) yo] los días por ejemplo/ que pasa la música/ me los veo acostao// digo ¡**bueno**!

(A. Briz y Grupo Val.Es.Co, *Corpus de conversaciones coloquiales*, Madrid, Arco, 2002, 123, l. 25)

Por su parte, Martín Zorraquino y Portolés (1999, 4051-4213) distinguen 5 tipos diferentes de marcadores: estructuradores de la información, conectores, reformuladores, operadores argumentativos y marcadores conversacionales.

Dentro de los marcadores conversacionales, los autores diferencian 4 subgrupos: de modalidad epistémica, de modalidad deóntica, enfocadores de la alteridad y metadiscursivos conversacionales (Martín Zorraquino, Mª A. y Portolés, J.: 1999, pp. 4143-4199).

El marcador *bueno* entra a formar parte de los 3 últimos:

1) De modalidad deóntica: manifiesta las actitudes volitivas del hablante (aceptación del contenido del discurso al que se refiere). Mediante *bueno* se establecen estrategias de cooperación con el interlocutor.

2) Enfocador de la alteridad: refleja la actitud del hablante respecto a su interlocutor (acuerdo, desacuerdo, etc.). En situaciones de desacuerdo, funcionan como estrategia tanto para reforzar la imagen positiva del hablante como para proteger su propia imagen negativa.

3) Metadiscursivo conversacional: señala al interlocutor que ha recibido el mensaje y funciona como organizador del discurso. *Bueno* actúa como estrategia para indicar la apertura o el cierre del turno y el cambio o mantenimiento de contenido del turno de habla.

Además de estas funciones, Martín Zorraquino y Portolés añaden *abueno* un valor de cortesía positiva a la interacción.

López y Borreguero (2010), en un estudio llevado a cabo tras una minuciosa revisión de los trabajos disponibles hasta la fecha sobre los marcadores del discurso, ofrecen una clasificación dividida en 3 macrofunciones: interaccional, metadiscursiva y cognitiva. Estas macrofunciones se desglosan en diferentes funciones y subfunciones de los distintos marcadores.

Recogemos más detalladamente en este subapartado las divisiones ofrecidas por las autoras ya que serán nuestra referencia a la hora de analizar las funciones del marcador *bueno* en nuestro corpus.

La macrofunción interaccional (López y Borreguero, 2010: 447-453), característica de la interacción oral, regula la alternancia de los turnos de habla en la conversación. Esta macrofunción se subdivide en 3 funciones:

1) De control conversacional: se trata de marcadores que produce el hablante y que pueden desempeñar 6 diferentes funciones:

- a) Tomar el turno de palabra.
- b) Mantener el turno en marcha.
- c) Llamar la atención.
- d) Controlar la recepción.
- e) Pedir confirmación.
- f) Ceder el turno.

2) De contacto conversacional: son emitidos por el oyente sin ninguna intención de tomar la palabra y cumplen:

- a) Función fática: informa al hablante de que se está dispuesto a escuchar.
- b) Expresión actitudinal ante la información transmitida por el hablante.

3) Función reactiva: expresan la actitud del oyente ante las informaciones dadas en el turno anterior y sirven como estrategia para:

- a) Manifestar desacuerdo.
- b) Manifestar acuerdo.
- c) Pedir explicaciones.

La macrofunción metadiscursiva (*íbidem*: 453-460) está relacionada con la estructuración y la formulación lingüística del discurso. A su vez, dicha macrofunción puede cumplir 2 funciones:

1) Estructurar la información:

- a) Ordenar el discurso.
- b) Delimitar el discurso: Cambiar de tópico, introducir una digresión y recapitular o cerrar una interacción.
- c) Focalizar el discurso: enfatizan o hacen hincapié en algún elemento del discurso.
- d) Añadir un comentario a la información precedente.

2) La formulación lingüística como soporte y planificación del discurso:

a) Ilación discursiva: estrategia que permite resolver las dificultades de producción de un discurso al no tener tiempo para planificarlo.

b) Reformulación con el objeto de focalizar algún aspecto de la información dada anteriormente. La reformulación puede ser de 2 tipos: parafrásica o explicativa y no parafrásica. Esta última puede desempeñar 3 funciones diferentes: recapitular (con intención del hablante de sintetizar o concluir la información dada anteriormente), reconsiderar (con el fin de rectificar lo dicho) o distanciarse (para invalidar la información precedente).

Por último, la macrofunción cognitiva (*íbidem*: 461-472) es la que regula las relaciones entre:

- 1) Los contenidos proposicionales de los diversos elementos oracionales e interoracionales del texto (función lógico-argumentativa).
- 2) Los contenidos expresados lingüísticamente en el discurso y los conocimientos compartidos o presupuestados por los participantes en la comunicación (función inferencial).
- 3) El contenido textual y la actitud del hablante (función modalizadora de la enunciación).

Respecto al marcador *bueno*, las autoras señalan las siguientes funciones:

- 1) Macrofunción interaccional – Control conversacional- Toma de turno de palabra (el marcador discursivo tiene como función establecer contacto, o bien manifestar la intención de tomar la palabra (*íbidem*: 448)).
- 2) Macrofunción metadiscursiva- Estructuración de la información- Demarcación discursiva- Cierre de un tópico (*íbidem*: 454).
- 3) Macrofunción metadiscursiva- Formulación lingüística – Ilación lingüística (*íbidem*: 457).

G: = el chaval este/ o sea / pues/ una día un día ¿no?/ decidió apuntarse a la autoescuela / y se apuntó a la autoescuela/ o sea bueno creo que se salió en– en sexto/ no ha terminao nii– ni la Egebé ¿no? se fue con su padre a trabajar§

(Briz y Grupo Val.Es.Co. 2002: 112, líneas 1275-1278)

- 4) Macrofunción cognitiva- Función modalizadora- Función atenuadora (*íbidem*: 471).

3. METODOLOGÍA

El estudio que aquí presentamos se apoya en los postulados teórico metodológicos del AC combinados con los ofrecidos por la teoría de la relevancia y la teoría de la argumentación.

Para alcanzar nuestros objetivos, hemos procedido siguiendo los siguientes 4 pasos:

- Recogida de los materiales: 8 grabaciones extraídas del corpus CORINÉI (conversaciones HN/HNN en español mantenidas por 16 informantes).
- Transcripción de las conversaciones.
- Análisis cuantitativo y cualitativo de los datos obtenidos sobre la posición y funciones del marcador *bueno*.
- Discusión de los resultados.

A continuación indicamos las especificidades sociolingüísticas de los informantes y detallamos las características de las grabaciones y del tipo de conversaciones mantenidas.

Los informantes forman parte de un corpus? mucho más amplio, constituido actualmente por 86 participantes (43 españoles y 43 italianos) pertenecientes al proyecto teletándem desde 2009, que se ofrecieron voluntarios para profundizar las características y la dinámica de sus conversaciones interaccionando con compañeros nativos españoles. La muestra consta de 16 informantes, 14 mujeres y 2 hombres. Resumimos sus datos sociolingüísticos en la siguiente tabla.

DESCRIPCIÓN LOS PARTICIPANTES	DE		
		Informantes HN	Informantes HNN
Sexo		7 mujeres/ 1 hombre	7 mujeres y 1 hombre
Edad		2º rango: 20-35 años	2º rango: 20-35 años
Residencia habitual		Alicante	Salerno
Profesión		Estudiantes	Estudiantes
Nivel de estudios		1º/2º/ 3º/ 4º curso de Lengua y Traducción	3º y 4º curso de Lenguas y Culturas Extranjeras
Estudios de español/italiano	de	1/ 2 años	2/3 años
Nivel (MCER)		B1/B2 (en italiano LE)	B2/C1 (en Español LE)
Erasmus en España/Italia	en	no	no
Lengua materna		Español/catalán	Italiano/dialecto napolitano
Otras LE (años)		Inglés/francés/alemán/ruso/árabe	Inglés/francés/alemán/ruso
Lengua habitual		español	italiano

Tabla 1. Datos socioligüísticos de los informantes

En este estudio hemos analizado aproximadamente 112 minutos, distribuidos en 8 conversaciones como detallamos en la siguiente tabla.

Claves de las conversaciones	Claves de los informantes (HNN/HN)	Tiempo de la grabación:	Lugar:	Canal:
2010_SA_ANMIN3	AM GR	14:59	respectivos domicilios	oral a distancia (Skype)
2011_SA_CHIALI1	CL AP	11:10		
2011_SA_GRAMA1	GM MR	13:02		
2011_SA_LOVE1	LV MT	13:55		
2011_SA_ROGIU13	RG SB	14:59		
2012_SA_FECA1	FN IS	14:59		
2012_SA_ROMAL1	RM JR	14:44		
2012_SA_ALPAL1	AS AL	14:59		
Total		112:47		

Tabla 2. Características de las grabaciones

Las conversaciones tienen las características de ser espontáneas, sobre tema libre relacionado con su experiencia de vida, en tono informal con relación de igualdad y sin ningún propósito específico. Los participantes han mantenido conversaciones interpersonales a distancia, desde su entorno familiar, cuya función no era otra que la de hablar sin tener que desarrollar ninguna tarea con fines didácticos. Por todo ello, consideramos que nuestro corpus respeta los rasgos de una conversación coloquial (Hidalgo 1997: 13).

4. USOS DEL MARCADOR DISCURSIVO BUENO EN LAS CONVERSACIONES DE ESTUDIANTES ITALIANOS CON COMPAÑEROS ESPAÑOLES

Con el objeto de analizar el uso que hacen nuestros estudiantes italianos de E/LE del marcador discursivobueno, frente a los nativos españoles, nos hemos centrado en el estudio cualitativo y cuantitativo de dos aspectos: la posición dentro de la interacción y la función.

En casi 2 horas de conversación espontánea, hemos encontrado 41 casos que, por motivos de espacio, recogemos extrapolados de las 8 conversaciones en el anexo I.

Detallamos este resultado, por conversación e informante, en la siguiente tabla.

Claves de las conversaciones	Claves de los informantes (HNN/HN)	Nº de casos
2010_SA_ANMIN3	AM GR	1 1
2011_SA_CHIALI1	CL AP	0 2
2011_SA_GRAMA1	GM MR	0 2
2011_SA_LOVE1	LV MT	6 1
2011_SA_ROGIU13	RG SB	6 2
2012_SA_FECA1	FN IS	0 7
2012_SA_ROMAL1	RM JR	0 2
2012_SA_ALPAL1	AS AL	5 6
Total		41

Tabla 3. Producción del marcadorbueno por conversación e informante

De este cómputo, ha resultado que los estudiantes nativos españoles (HN) han hecho un uso mayor del marcador respecto a los no nativos (HNN), con una diferencia del 12%.

Recogemos los porcentajes obtenidos en el siguiente gráfico.

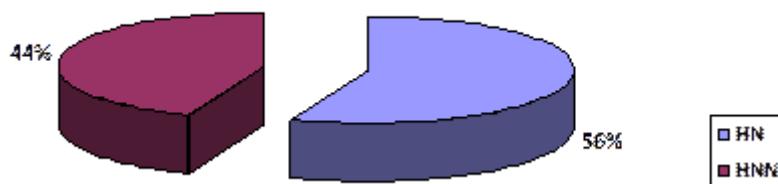


Gráfico 1. Distribución de la producción del marcador *bueno* entre HN y HNN

Nos parece significativo señalar que, de los 16 informantes, sólo 4 no han hecho uso del marcador y que todos eran italianos, como se especifica en las siguientes dos tablas en las que desglosamos los resultados hallados en las producciones de los HNN y HN.

Claves de los inf. HNN	Nº casos
AM	1
CL	0
GM	0
LV	6
RG	6
FN	0
RM	0
AS	5
Total	18

Tabla 4. Producción del marcador *bueno* en HNN, por informante

Claves de los inf. HN	Nº casos
GR	1
AP	2
MR	2
MT	1
SB	2
IS	7
JR	2
AL	6
Total	23

Tabla 5. Producción del marcador *bueno* en HN, por informante

3.1. LA POSICIÓN DEL MARCADORBUENO EN LA INTERACCIÓN HNN/HN

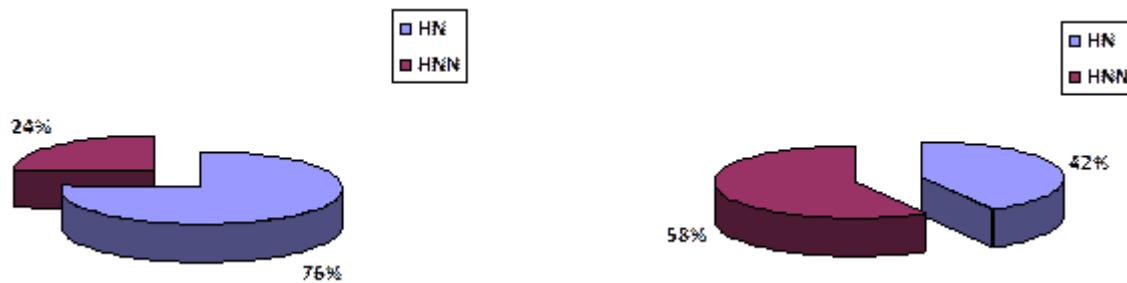
En el análisis de la posición del marcador discursivo *bueno*, hemos obtenido que ha habido mayor preferencia por la posición inicial (con 24 casos de los 41 estudiados), como representamos en el siguiente gráfico.



Gráfico 2. Posición del marcador *bueno* en el corpus

Por otro lado, hemos encontrado que la posición inicial ha aparecido en el 42% de las intervenciones de los HN, frente al 58% de las de los HNN. Por el contrario, la posición medial ha sido predominante en las emisiones de los HN, con un 76%, respecto al 24% de los HNN.

Podemos visualizar estos resultados en los siguientes gráficos.



Detallamos estos resultados, por conversación e informante, en la siguiente tabla.

Claves de las conversaciones	Claves de los informantes (HNN/HN)	Posición inicial	Posición medial
2010_SA_ANMIN3	AM	1	0
	GR	0	1
2011_SA_CHIALI1	CL	0	0
	AP	0	2
2011_SA_GRAMA1	GM	0	0
	MR	0	2
2011_SA_LOVE1	LV	6	0
	MT	0	1
2011_SA_ROGIU13	RG	2	4
	SB	0	2
2012_SA_FECA1	FN	0	0
	IS	5	2
2012_SA_ROMAL1	RM	0	0
	JR	0	2
2012_SA_ALPAL1	AS	5	0
	AL	5	1
Total		24	17

Tabla 6. Posición del marcador bueno por conversación e informante

En el análisis contrastivo por informante, hemos encontrado que 4 de los 8 interlocutores HNN (AM, LV, RG y AS) han utilizado el marcador en posición inicial.

(1) Conversación 2011_SA_LOVE1 (T59)

56 MT: si el skype es muy buen invento

57 LV: sí sí (risas) y:

58 MT: sí

59 LV:**bueno** entonces (e:) tienes muchos exámenes este mes

Por su parte, sólo los informantes HN IS y AL han emitido el marcador en posición inicial.

(2) Conversación 2012_SA_FECA1 (T31)

30 FN: (risas) solución del problema

31 IS:**bueno** eso es un poco/ el que más dinero tiene compra los mejores jugadores

En lo que concierne a la posición medial, ha sido empleada por los 8 informantes HN.

(3)Conversación 2012_SA_FECA1 (T105)

104 FN:sí aquí también/ mañana es el domingo antes de Carnaval

105 IS: pues aquí/**bueno** en España hay muchas fiestas interesantes para Carnaval/ en Cádiz o:

Por el contrario, tal posición se ha presentado sólo en el estudiante HNN RG.

(4)Conversación 2011_SA_ROGIU13 (T151)

149 RG: o otro: otra cosa que: se se hace se llamar pizza- *pizza piena*/ porque: se rellena es una pizza que se rellena con: mozzarella queso=

150 SB: ¡qué bueno!

151 RG: = salsichón/ (e:)**bueno** cada familia pone lo que quiere

Resumimos estos resultados en el siguiente gráfico.

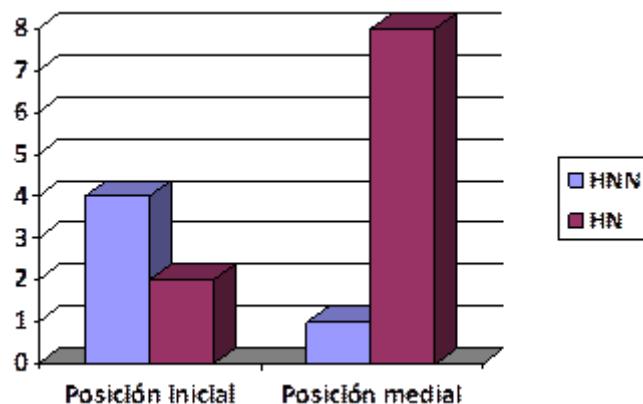


Gráfico 5. Distribución de la posición del marcador *bueno* entre HNN/HN

3.2. LAS FUNCIONES DEL MARCADOR *BUENO* EN LA INTERACCIÓN HNN/HN

Siguiendo la clasificación dada por López y Borreguero (2010), en nuestro corpus se han producido 21 casos en los que el marcador *bueno* ha cumplido funciones metadiscursivas y 20 en los que han desempeñado funciones interaccionales.

Antes de desarrollar el análisis de las funciones de este marcador caracterizado por su polifuncionalidad, apuntamos que hemos asignado a cada aparición una sola función, la más evidente, sin tener en cuenta otras que el marcador *bueno* ha realizado en las mismas ocurrencias discursivas. Hemos optado por esta elección debido a que el objetivo de nuestro trabajo es un primer acercamiento contrastivo que permita evidenciar los valores más significativos dados al mismo en los dos grupos que conforman el corpus (HN/HNN). Consideramos que un análisis que recogiese la polifuncionalidad sintagmática de este marcador habría dificultado innecesariamente la lectura de los resultados obtenidos.

En lo que respecta a las funciones metadiscursivas, hemos obtenido que 5 (24%) fueron emitidas por los informantes HNN y 16 (76%) por los HN.

Por lo que concierne a las funciones interaccionales, se invierten las preferencias entre los dos grupos, ya que en 13 (65%) ocasiones aparecieron en los HNN, frente a los 7 (35%) casos de los HN.

Representamos estos resultados en el siguiente gráfico.

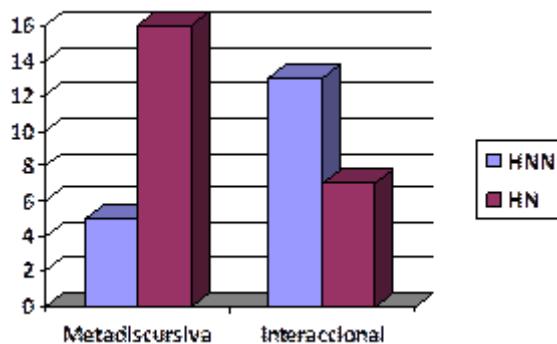


Gráfico 6. Distribución de las macrofunciones entre HNN/HN

En la siguiente tabla pormenorizamos los resultados del análisis de las diferentes funciones y subfunciones halladas por conversación e informante.

Claves de las conversaciones	Claves de los inf. (HNN/HN)	F. medadiscursivas				F. interaccionales		
		Cambio	Recons.	Form. Paraf. explicativa	Ilación	Toma de turno	F. fática	F. reactiva colaborativa
2010_SA_ANMIN3	AM	0	0	0	0	0	1	0
	GR	1	0	0	0	0	0	0
2011_SA_CHIALI1	CL	0	0	0	0	0	0	0
	AP	0	2	0	0	0	0	0
2011_SA_GRAMA1	GM	0	0	0	0	0	0	0
	MR	1	1	0	0	0	0	0
2011_SA_LOVE1	LV	1	0	0	0	5	0	0
	MT	1	0	0	0	0	0	0
2011_SA_ROGIU13	RG	1	1	1	1	1	0	1
	SB	0	0	0	2	0	0	0
2012_SA_FECA1	FN	0	0	0	0	0	0	0
	IS	3	2	0	0	0	0	2
2012_SA_ROMAL1	RM	0	0	0	0	0	0	0
	JR	1	1	0	0	0	0	0
2012_SA_ALPAL1	AS	0	0	0	0	5	0	0
	AL	1	0	0	0	3	0	2
Total		10	7	1	3	14	1	5

Tabla 7. Distribución de las funciones y microfunciones por conversación e informante.

En el ámbito de las funciones metadiscursivas, la más frecuente ha sido la de demarcación discursiva con la finalidad, en el proceso de estructuración de la información, de señalar un cambio de tópico (tanto para la introducción como para el cierre) o la recapitulación de un argumento que venía desarrollándose en la intervención de un mismo turno o en los turnos precedentes. De este tipo de funciones hemos encontrado 8 casos en los HN y 2 en los HNN, de los que mostramos un ejemplo de HN.

(5) Conversación 2010_SA_ANMIN3 (T41)

035 GR: sí ahora que lo dices me había olvidado por completo/ el lunes tengo una exposición de hablar en francés sobre Quevec ¿lo conoces?

36 AM: ¿sobre?

37 GR: Quevec

38 AM: ¿Quevec?

39 GR: sí la parte derecha de Canadá

40 AM: no eso Quevec has dicho

41 GR: sí sí la parte francófona de Canadá**bueno** pues tengo que hablar sobre ella en francés

Un ejemplo similar, dado por el informante HNN RG, lo tenemos en (4).

Recogemos también un caso de cierre de interacción.

(6) 2011_SA_LOVE1 (T283)

279 LV: como lo ha dicho me ha: me he acordado de la canción yde todos

280 MT: hm

281 LV: estos chicos y

282 MT: sí

283 LV:**bueno**/ voy a acabar aquí

Consideramos significativo señalar que de los 8 informantes HN, sólo 2 (AP y SB) no han utilizado esta estrategia, frente a los participantes HNN, que han resultado ser 6 (AM, CL, GM, FN, RM y AS).

Le siguen en frecuencia los marcadores **bueno** cuya función es, dentro de la formulación lingüística de los argumentos que el hablante transmite a su interlocutor, reconsiderar lo que se venía diciendo, rectificándolo. En el grupo de HN 4 informantes (AP, MR, IS y JR) han utilizado esta estrategia con un total de 6 emisiones, frente al de los HNN en el que sólo el participante RG ha hecho uso de ella en una ocasión.

Mostramos un ejemplo en que el HN JR corrige lo dicho anteriormente.

(7) Conversación 2012_SA_ROMAL1 (T194)

193 RM: pero ¿qué clase hacéis de italiano? ¿qué os enseñan? //

194 JR: pues poco a decir al principio pues a decir ciao y poco más / (a:) algunos verbos en presente**bueno**en presente unos cuantos y en pasado algunos

En el ejemplo (8) el informante italiano RG lo usa para rectificar la información.

(8) Conversación2011_SA_ROGIU13 (T197)

197 RG: = solo un día se suele **salir****bueno** hay también chicos que conozco que han han salido: desde el viernes santo hasta: el lunes o el martes después de Pascua

Dentro de la formulación lingüística, hemos encontrado también 3 casos de ilación discursiva, 2 emitidos por el informante HN SB y 1 por el HNN RG.

(9) Conversación 2011_SA_ROGIU13 (T184)

184 SB: nosotros aquí/**bueno** lo que se suele hacer es salir también con los amigos unos días/ e ir por ejemplo a un campo/ a un- (()) un campo o: a un: camping también/ y estar unos días ahí con los amigos a pasar los días/ que se hace de todo meno- dormir porque yo ya lo he hecho un año y: no dormía prácticamente

En el ejemplo (10) del participante HNN RG, es más evidente la dificultad de elaborar el discurso. El marcador se emite tras pausa, falso inicio y alargamiento con el objetivo de recuperar tiempo en la planificación del discurso en marcha.

(10) Conversación2011_SA_ROGIU13 (T71)

2011_SA_ROGIU13 (T71)

70 SB:la pascua que se llama la pascua que se come el último día/ que es un: dulce típico de aquí también

71 RG: ah no porque/ dura- (m:)bueno durante la Cuaresma

Por último, otra estrategia, muy poco frecuente en nuestro corpus, ha sido la de reformular el contenido anterior con el objeto de facilitar su comprensión ofreciendo explicaciones. Hemos hallado 1 caso del HNN RG.

(11) Conversación2011_SA_ROGIU13 (T127)

125 RG: ¿sabes? (m:) que tiene este: heovo: huevo centraly:

126 SB:si está en el medio hm

127 RG: y también un otro dulce es la:colombabueno po- porque tiene la forma de una:paloma

128 SB:(()) hm

129 RG: y: con: azúcar (e:) sobre

Para facilitar la lectura del análisis contrastivo de las funciones metadiscursivas, representamos los resultados en dos gráficos, HNN/HN, con sus respectivas tablas.

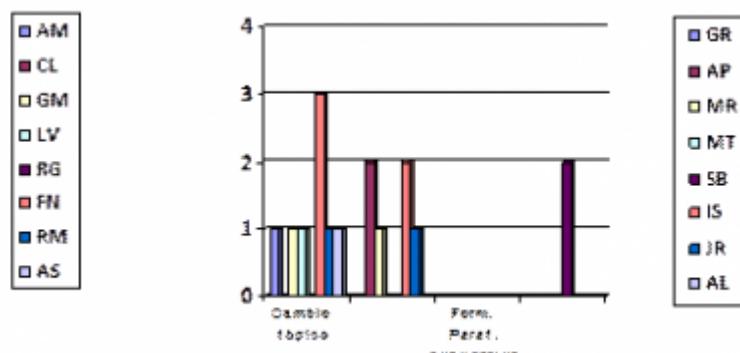
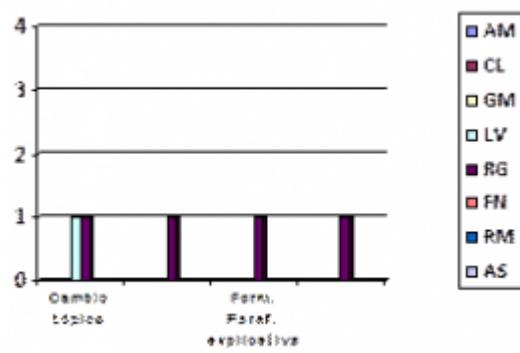


Gráfico7. Distribución de las funciones metadiscursivas en HNN y HN por informante

Macrofunción metadiscursiva HNN				
Claves Inf. HNN	Cambio tópico	Recons.	Form. Paraf. explicativa	Ilación
AM	0	0	0	0
CL	0	0	0	0
GM	0	0	0	0
LV	1	0	0	0
RG	1	1	1	1
FN	0	0	0	0
RM	0	0	0	0
AS	0	0	0	0
Total	2	1	1	1

Macrofunción metadiscursiva HN				
Claves Inf. HN	Cambio tópico	Recons.	Form. Paraf. explicativa	Ilación
GR	1	0	0	0
AP	0	2	0	0
MR	1	1	0	0
MT	1	0	0	0
SB	0	0	0	2
IS	3	2	0	0
JR	1	1	0	0
AL	1	0	0	0
Total	8	6	0	2

Tabla 8. Distribución de las funciones metadiscursivas en HNN y HN por informante

En cuanto a la macrofunción interaccional, la función más frecuente ha sido la de control de la interacción con el fin de tomar el turno. Esta estrategia ha sido empleada principalmente por los HNN, con 11 casos, frente a los HN que la han empleado 3 veces y por parte de un sólo informante (AL).

Un uso recurrente del marcador *bueno*, utilizado como estrategia para tomar la palabra, ha tenido lugar en situaciones en las que se agotaba el tema y, con frecuencia, tras una secuencia interaccional sin contenido referencial, uno de los interlocutores toma la palabra emitiendo *un buenoseguido* por un cambio de tema. Mostramos el ejemplo (12) del informante italiano LV y el ejemplo (13) del español AL.

(12) Conversación2011_SA_LOVE1 (T109)

106 MT: entonces a lo mejor tu sólo tiene como a una asignatura pero son pocos afortudanamente

107 LV: si// y:

108 MT: hm

109 LV:**bueno**// (e:) ¿cómo es el tiempo hoy?

(13) Conversación2012_SA_AS PAL1 (T10)

07 AS: vale y ¿queremos empezar en español o en italiano?

08 AL: lo que tú quieras

09 AS: <uhm> no sé (RISAS)

10 AL:**bueno** pues si quieres empezamos en español

Menos frecuente ha sido la función de respuesta reactiva en la que uno de los informantes manifiesta su actitud ante lo dicho por su interlocutor en el turno anterior. Hemos encontrado 5 casos (1 de HNN y 4 de HN).

En todos los casos los participantes han producido el marcador como respuesta colaborativa, manifestando acuerdo total o parcial.

Recogemos un ejemplo de acuerdo parcial emitido por el informante español AL.

(14) Conversación 2012_SA_AS PAL1 (T18)

17 AS: y luego tienes que grabar cuando empezamos a hablar por lo tanto ya/ ya ahora

18 AL:**bueno** pero yo voy a grabar sólo la parte en italiano

Mostramos otro ejemplo producido por el informante español IS.

(15) Conversación 2012_SA_FECA1 (T11)

10 FN: yo espero Emma Marrone yo espero que gane Emma

11 IS:**bueno** a ver si tiene suerte ¿y esto quién lo elige?

Por último, la función menos frecuente, dentro de las macrofunciones interaccionales, ha resultado ser la de contacto conversacional. En el único caso encontrado, el informante italiano AM, en su papel de oyente, ha utilizado el marcador *bueno* con función fática, como estrategia para manifestar su disponibilidad a seguir escuchando sin llegar a tomar el turno de palabra.

(16) Conversación 2010_SA_ANMIN3 (T42)

41 GR: sí sí la parte francófona de Canadá**bueno** pues tengo que hablar sobre ella en francés

42 AM:**bueno**

43 GR: y entre eso el otro trabajo

44 AM: este fin de semana estudia todo el fin de semana/ párate en casa como hace muy frío puedes estudiar

Mostramos los gráficos comparativos de las funciones interaccionales de los dos grupos con sus respectivas tablas.

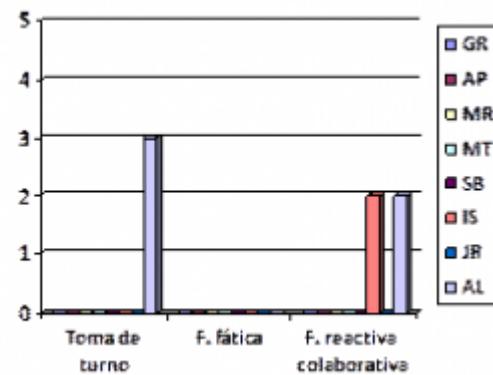
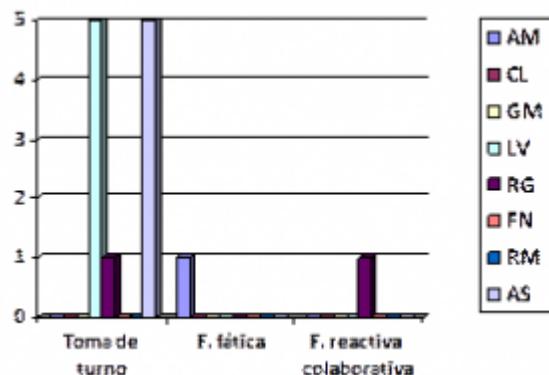


Gráfico 8. Distribución de las funciones interaccionales en HNN y HN por informante

Macrofunción interaccional HNN			
Claves inf. HNN	Toma de turno	F. fática	F. reactiva colaborativa
AM	0	1	0
CL	0	0	0
GM	0	0	0
LV	5	0	0
RG	1	0	1
FN	0	0	0
RM	0	0	0
AS	5	0	0
Total	11	1	1

Macrofunción interaccional HN			
Claves Inf. HN	Toma de turno	F. fática	F. reactiva colaborativa
GR	0	0	0
AP	0	0	0
MR	0	0	0
MT	0	0	0
SB	0	0	0
IS	0	0	2
JR	0	0	0
AL	3	0	2
Total	3	0	4

Tabla 9. Distribución de las funciones interaccionales en HNN y HN por informante

Resumimos la distribución de las macrofunciones, funciones y microfunciones en los dos grupos de informantes en la siguiente tabla.

Macrofunciones	Funciones			Inf. HNN	Inf. HN		
Metadiscursiva	Estructuración de la conversación	Demarcación discursiva	Cambio de tópico (recapitulación, introducción o cierre)	2 (9%)	8 (38%)		
	Formulación lingüística	No parafrástica	Reconsideración	1 (5%)	6 (29%)		
		Parafrástica explicativa		1 (5%)	0 (0%)		
		Ilación		1 (5%)	2 (9%)		
Total f. metadiscursivas				5 (24%)	16 (76%)		
Interaccional	Control conversacional	Toma de turno		11 (55%)	3 (15%)		
	Contacto conversacional	F. fática		1 (5%)	0 (0%)		
	F. reactiva	Respuesta colaborativa		1 (5%)	4 (20%)		
Total f. interaccionales				13 (65%)	7 (35%)		
Total				18	23		

Tabla 10. Distribución de las funciones en HN y HNN

Por lo que respecta a la macrofunción cognitiva, hemos considerado que en todos los casos analizados, aunque con mayor o menor grado de intensidad, el marcador *bueno* ha cumplido siempre la función modalizadora atenuadora. A tal respecto, coincidimos con cuanto indicado en el Plan Curricular del Instituto Cervantes (2006) que asigna a dicho marcador las funciones de atenuación del acto amenazador (en el nivel B2) y de atenuación dialógica (en el nivel C1). Si bien en el Plan Curricular se hace referencia sólo a situaciones en las que se estima necesaria la minimización del desacuerdo, consideramos que, en todos los casos encontrados en nuestro corpus, *bueno* ha cumplido la función de atenuar los actos de tomar la palabra, introducir un nuevo tema, rectificar lo que venía diciendo, etc.

4. CONCLUSIONES

Con el presente estudio recogemos los resultados obtenidos del análisis de la posición y las funciones del marcador discursivo *bueno* halladas en 8 conversaciones espontáneas mantenidas en español entre 8 estudiantes italianos de E/LE de tercer y cuarto curso de la facultad de Lenguas y literaturas extranjeras de la universidad de Salerno con 8 nativos españoles, estudiantes de la facultad de Lengua y traducción de la universidad de Alicante.

Antes de presentar nuestras conclusiones, es necesario recordar que los resultados aquí obtenidos pertenecen a un corpus cuyo tamaño no nos permite hacer generalizaciones. No obstante esta limitación, consideramos que no nos impide alcanzar unas conclusiones iniciales sobre la preferencia en la posición y los valores asignados al marcador discursivo *bueno* por parte de los estudiantes italianos, frente a los nativos españoles.

Tras el análisis cualitativo y cualitativo hemos encontrado que los estudiantes italianos de E/LE, cuando mantienen conversaciones con compañeros nativos españoles, hacen uso del marcador discursivo *bueno*, pero de manera diferente.

En casi 2 horas de grabaciones se han recogido 41 emisiones. El primer resultado significativo es que los informantes HN han hecho un uso mayor del marcador, con una diferencia del 12%. Por otra parte, si consideramos el número de informantes, sólo 4 de los 8 HNN lo han empleado, frente a los 8 participantes HN que lo han emitido todos al menos una vez.

En lo que concierne a la posición, en los estudiantes HNN, predomina la posición inicial del marcador *bueno*, con un 58%, frente a los HN que lo han emitido con una frecuencia del 42%. Por el contrario, estos últimos han mostrado preferencia por la posición medial, con el 76%, respecto a los HNN que lo han empleado en esta posición con una frecuencia del 24%.

Este resultado es coherente con el hallado en lo que respecta a las macrofunciones, ya que en los HNN ha prevalecido la macrofunción interaccional, con una frecuencia del 65%, frente a la macrofunción metadiscursiva, más frecuente en los informantes HNN (76%).

Dentro de la macrofunción interaccional, la función más usada por los estudiantes italianos ha resultado ser la de contacto conversacional como estrategia de toma de turno, con una frecuencia del 55%, respecto a los HN, en los que el porcentaje ha sido del 15% de las funciones interaccionales. En cambio, los estudiantes españoles han empleado el marcador más como estrategia colaborativa para manifestar su acuerdo con lo dicho por su interlocutor italiano (20%).

Si tenemos en cuenta las macrofunciones metadiscursivas, se invierten las preferencias. Los estudiantes españoles han utilizado principalmente el marcador *bueno* para recapitular y/o cerrar el discurso (38%) y para reformular, reconsiderando lo que venían diciendo en su discurso (28%), frente a los italianos que le han asignado estos valores con una frecuencia mucho menor, del 9% y del 5%, respectivamente.

Por último, es necesario señalar que, de las 18 emisiones del marcador *bueno* por parte de los informantes italianos, no hemos hallado ningún caso en el que se le atribuyeran valores desviados respecto a los comúnmente reconocidos en el español nativo. En este sentido, consideramos singular tal hallazgo, puesto que en nuestra experiencia docente, con los alumnos de tercer y cuarto curso de E/LE, son numerosas las ocasiones en las que utilizan este marcador con el valor *debien*.

El trabajo que acabamos de presentar, a pesar de las limitaciones indicadas, ha cumplido con el objetivo de analizar contrastivamente el funcionamiento, en cuanto a las funciones y la posición, del marcador discursivo *bueno* en las conversaciones espontáneas mantenidas entre estudiantes HN/HNN. Sin embargo, para poder dar validez a los resultados obtenidos y así poder delimitar con más rigor sus implicaciones didácticas, consideramos que es necesario ampliar el estudio con un corpus mucho más amplio. Si bien es nuestro convencimiento que la enseñanza explícita de los marcadores del discurso es útil para favorecer la competencia comunicativa de nuestros estudiantes de E/LE, somos conscientes de que antes de abordar el diseño de actividades concretas y bien articuladas se hace necesaria una investigación más amplia. En tal sentido, esperamos que este trabajo pueda servir de punto de partida y estímulo para nuevas investigaciones que permitan arrojar más luz sobre este intrincado tema.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Anscombe, J. C., Ducrot, O. (1983). La argumentación en la lengua. Madrid: Gredos, 1994.
- Briz, A., Hidalgo Navarro, A. (1998): "Conectores pragmáticos y estructura de la conversación" en Los marcadores del discurso. Teoría y análisis. Madrid: Arco Libros, S.L.
- Briz, A. (2001). El español coloquial en la conversación. Esbozo de pragmagramática. Barcelona: Ariel.
- Briz, A., Hidalgo, A. (1998). Conectores pragmáticos y estructura de la conversación. en Martín Zorraquino, María y Estrella Montolío (eds.) Los marcadores del discurso. Teoría y análisis. Madrid: Arco Libros, 121-142.
- Briz, A., Pons Bordería, S., Portolés, J. (2002). Diccionario de partículas discursivas del español. Disponible en:<http://www.dpde.es/> (visitado la última vez el 20/10/2012)
- Cestero Mancera, A. M. (2000a). El intercambio de turnos de habla en la conversación. Análisis sociolingüístico, Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá.
- Diccionario de términos clave de ELE. Disponible en:
http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/analisisconversacion.htm
(visitado la última vez el 25/10/2012).

Escandell M. V. Disponible en:

http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/antologia_didactica/descripcion_comunicativa/escandell01.htm
(visitado la última vez el 20/10/2012).

Gallardo Paúls, B. (1990): "Discurso y conversación", Á. López García et alii. (eds.), Lingüística general y aplicada. València: Universitat de València, 273-296.

Heritage, J. (1989): "Current developments in conversation analysis", en ROGER, Derek y Peter BULL (eds.), Conversation: An Interdisciplinary Perspective. Clevedon: Multilingual Matters, 21-47.

Hidalgo Navarro, A. (1997): La entonación coloquial. Función demarcativa y unidades de habla. Valencia: Universidad de Valencia.

Instituto Cervantes (2006). Plan curricular del Instituto Cervantes. Niveles de referencia para el español. Vol 2 y 3 CVC, 3^a ed., Madrid: Biblioteca Nueva, 2008.

López Serena, A., Borreguero Zuloaga, M. (2010): "Los marcadores discursivos y la variación lengua hablada vs. lengua escrita". [Discourse markers and spoken/written language variation]. Ó. Loureda, E. Acín (eds.), Los estudios sobre marcadores del discurso en español, hoy, Madrid, Arco Libros, 415-495.

Martín Zorraquino, M^a A., Portolés, J. (1999): "Los marcadores del discurso" en Bosque, I. y V. Demonte, (eds.): Gramática descriptiva de la lengua española. Madrid: Real Academia Española, Espasa Calpe.

Sacks, H., Schegloff, E.A., Jefferson, G. (1974). A Simplest Systematics for the Organization of Turn-Taking in Conversation. Languages, 50, 696-735.

Sperber D., Wilson, D. (1986). Relevance: Communication and cognition. Harvard: Harvard University Press / Blackwell.

Sperber, D., Wilson, D. (1994). La relevancia. Comunicación y procesos cognitivos. Madrid: Visor.

ANEXO

[1] realizado en el marco del proyecto "Estructura informativa y marcación discursiva en la didáctica de la interacción oral en italiano y español L2" (FFI2011-24960) financiado por el Ministerio de Economía y Competitividad"

2 Para la definición y caracterización de los marcadores del discurso, nos remitimos a Martín Zorraquino, M^a A. y Portolés J. (1999)

3 CORINÉI es un corpus de interlengua oral de italiano y español como LE disponible en
<https://sites.google.com/site/corpuscorines/>

ANEXO I. RECOPILACIÓN DE LOS 41 CASOS DE MARCADOR DISCURSIVO BUENO EN EL CORPUS

2010_SA_ANMIN3

35 GR: sí ahora que lo dices me había olvidado por completo/ el lunes tengo una exposición de hablar en francés sobre Quevec ¿lo conoces?

36 AM: ¿sobre?

37 GR: Quevec

38 AM: ¿Quevec?

39 GR: sí la parte derecha de Canadá

40 AM: no eso Quevec has dicho

41 GR: sí sí la parte francófona de Canadá**bueno** pues tengo que hablar sobre ella en francés

42 AM:**bueno**

43 GR: y entre eso el otro trabajo

44 AM: este fin de semana estudia todo el fin de semana/ párate en casa como hace muy frío puedes estudiar

2011_SA_CHIAL1

91 AP: yo tampoco tengo la playa/**bueno** sí que está cerca/ pero no la puedo ver desde mi casa/ pero con el coche está a diez minutos o algo así

163 AP:Aquí es lo mismo/**bueno** si apruebas todos los exámenes el 15 de junio ya has terminado pero si no tienes las recuperaciones en en julio y también sólo tienes agosto de vacaciones

2011_SA_GRAMA1

87 MR: entonces/ es que: a ver/ la universidad no está en Alicante está=

88 GM: ah

89 MR: =en un pueblo pequeño**bueno** pequeño no es pequeño pero**bueno** no hay nada/ está en un pueblo al lado/ y hay dos opciones vivir en Alicante y tener que coger todos los días el bus

2011_SA_LOVE1

29 LV: ¿dónde está tu familia?

30 MT: e- en Valencia

31 LV: ah

32 MT: y: y un pueblo también y**bueno** mi hermano en Alemania

2011_SA_LOVE1

56 MT: si el skype es muy buen invento

57 LV: sí sí [risas] y:

58 MT: sí

59 LV:**bueno** entonces (e:) tienes muchos exámenes este mes

2011_SA_LOVE1

106 MT: entonces a lo mejor tu sólo tiene como a una asignatura pero son pocos afortunadamente

107 LV: si// y:

108 MT: hm

109 LV:**bueno**// (e:) ¿cómo es el tiempo hoy?

2011_SA_LOVE1

186 MT: tengo las grabaciones en otro sitio

187 LV: hm entiendo

188 MT: no lo entiendo (risas)

189 LV:**bueno** no creo que volveremos a entender más (risas) este programa

190 MT:(risas)

191 LV:y**bueno**

2011_SA_LOVE1

244 MT: a: al principio era un poco extraño pero al final ha sido fácil de leer y sí era ha sido más o menos interesante

245 LV:hm entiendo/**bueno**/y ¿tienes que leer otros libros para francés o solo este?

2011_SA_LOVE1

279 LV: como lo ha dicho me ha: me he acordado de la canción yde todos

280 MT:hm

281 LV: estos chicos y

282 MT: sí

283 LV:**bueno**/ voy a acabar aquí

2012_SA_FECA1

10 FN: yo espero Emma Marrone yo espero que gane Emma

11 IS:**bueno** a ver si tiene suerte ¿y esto quién lo elige?

2012_SA_FECA1

24 FN: fue un partido muy lindo/ sí sí muy importante también ganamos=

25 IS:())

26 FN: =4 a 0

27 IS:**bueno** bien ¿no?

28 FN: sí sí sí/ pero el Barcelona es muy fuerte y va a ganar la Champions también este año

2012_SA_FECA1

30 FN: (risas) solución del problema

31 IS:**bueno** eso es un poco/ el que más dinero tiene compra los mejores jugadores

2012_SA_FECA1

37 IS: en España ¿el qué? ¿el fútbol?

38 FN: no no todo todo

39 IS: no sé/ no sé que decírtelo de España/**bueno**/ estamos a nivel de política y eso muy parecidos a Italia ¿no?
estamos con crisis/ con muchas personas en el paro sin trabajar

2012_SA_FECA1

104 FN:sí aquí también/ mañana es el domingo antes de Carnaval

105 IS: pues aquí/**bueno** en España hay muchas fiestas interesantes para Carnaval/ en Cádiz o:

2012_SA_FECA1

130 FN: ¿no os disfrazabais e íbais por las calles y por las casas pidiendo bombones chocolate

131 IS: no

132 FN: ¿no?

133 IS:**bueno** es un poco como Halloween ¿no?

2012_SA_FECA1

225 IS: de los anillos pues ahora hay una cosa que es de dragones y no sé y guerras/ es que no sé cómo sellaman

226 FN:no aquí no

227 IS:**bueno**/ hicimos una fiesta temática de esto y nos disfrazamos de dragones y de caballeros/ y así

2012_SA_ROMAL1

190 JR:porque todos los que estamos en mi clase sólo hace cuatro meses que hablamos italiano entonces no podemos decir casi nada perobueno/ así

2012_SA_ROMAL1

193 RM: pero ¿qué clase hacéis de italiano? ¿qué os enseñan? //

194 JR: pues poco a decir al principio pues a decir ciao y poco más / (a:) algunos verbos en presente**bueno**
en presente unos cuantos y en pasado algunos

2011_SA_ROGIU13

52 SB: aquí en España también hay un pueblo que hacen una representación de la**bueno** de la vida de Jesús
pero lo que tú decías de la crucifixión y la llegada

2011_SA_ROGIU13

70 SB:la pascua que se llama la pascua que se come el último día/ que es un: dulce típico de aquí también
71 RG: ah no porque/ dura- (m:)bueno durante la Cuaresma

2011_SA_ROGIU13

87 RG: y: el día de Pascua (e:) generalmente se come la carne de:cornero?

88 SB: cordero

89 RG: corde-cordero

90 SB:como mi apellido

91 RG: risas

92 SB: tú acuédate de mí y ya está

93 RG: (RISAS) así que me acuerdo

94 SB: así te acuerdas (SONRISA)

95 RG:**bueno** se come: pasta

96 SB: hm

97 RG: y: se hace una pasta ma- más elaborada no sé si: conoces la lasaña=

2011_SA_ROGIU13

125 RG: ¿sabes? (m:) que tiene este: heuvo: huevo centraly:

126 SB:si está en el medio hm

127 RG: y también un otro dulce es la:colombabueno po- porque tiene la forma de una:paloma

128 SB:(()) hm

129 RG: y: con: azúcar (e:) sobre

2011_SA_ROGIU13

149 RG: o otro: otra cosa que: se se hace se llamarpizza- pizza piena/ porque: se rellena es una pizza que se rellena con: mozzarella queso=

150 SB: qué bueno

151 RG: = salsichón/ (e:)bueno cada familia pone lo que quiere

2011_SA_ROGIU13

164 SB: porque por ejemplo los días que no se come carne en lugar de comer carne se come pescado

165 RG: ah**bueno** sí el viernes y: pero por ejemplo ¿el domingo de Pascua?

2011_SA_ROGIU13

184 SB: nosotros aquí**bueno** lo que se suele hacer es salir también con los amigos unos días/ e ir por ejemplo a un campo/ a un- (()) un campo o: a un: camping también/ y estar unos días ahí con los amigos a pasar los días/ que se hace de todo meno- dormir porque yo ya lo he hecho un año y: no dormía prácticamente

2011_SA_ROGIU13

197 RG: = solo un día se suele salir**bueno** hay también chicos que conozco que han salido: desde el viernes santo hasta: el lunes o el martes después de Pascua

2012_SA_AS PAL1

07 AS: vale y ¿queremos empezar en español o en italiano?

08 AL: lo que tú quieras

09 AS: <uhm> no sé (RISAS)

10 AL:**bueno** pues si quieras empezamos en español

2012_SA_AS PAL1

17 AS: y luego tienes que grabar cuando empezamos a hablar por lo tanto ya/ ya ahora

18 AL:**bueno** pero yo voy a grabar sólo la parte en italiano

2012_SA_AS PAL1

28 AL: vale y ¿cuántos años tienes?

29 AS: 24

30 AL: ah**bueno**/ pues y ¿dónde vives?

31 AS: vivo en un pueblecito que se llama Campagna y está en el sur de Italia/ ¿y tú? ¿Alicante?

32 AL: sí en Alicante en el sur

33 AS:**bueno** sí y ¿y te gusta?

34 AL: sí está bien/ y a ti ¿te gusta Campagna?

2012_SA_AS PAL1

38 AL: tengo dos hermanas y tres hermanos y todos son también mayores que yo

39 AS:**bueno** ¿y tú estás en tu primer año de universidad?

40 AL: no en segundo

2012_SA_AS PAL1

50 AL: pues el italiano es bonito pero no sé mucho así que: e inglés más es que sólo llevo 4 meses estudiando italiano

51 AS: ah sí**bueno** entonces lo entiendo/ es decir que el italiano yo creo que es una lengua difícil/ más difícil que el inglés y el español seguro: tenemos una gramática que es compleja/ y ¿cómo es tu organización en la universidad? es decir ¿cómo se organizan los cursos/ las clases?

52 AL: pues en traducción siempre vamos por la tarde a haber clases/ entonces normalmente tengo de 3 a 9/
bueno yo prefiero por la mañana pero como sólo están por la tarde

2012_SA_AS PAL1

55 AS: no tengo que viajar digamos una hora para llegar allí

56 AL:**bueno** yo también/ yo voy en autobús y tardo una hora y algo y ¿qué te gusta hacer en el tiempo libre?

2012_SA_AS PAL1

92 AL: no no lo sé/ y una redacción iba sobre una corresponsal ¿no? y como no habíamos hablado me la inventé toda

93 AS:**bueno** no hace nada/ creo que ninguno la va a controlar

94 AL: no claro que no

2012_SA_AS PAL1

115 AS: y entonces está grabando

116 AL: vale/**bueno** que empezamos

117 AS:**bueno** podemos repetir la conversación que hemos hecho en español o cambiar tema